

DESDE ESTA ORILLA DEL ATLÁNTICO: LEERSE EN OTROS, LEER A OTROS. NOTA DE LA DIRECTORA

Raquel GUTIÉRREZ SEBASTIÁN
Universidad de Cantabria
ORCID: 0000-0002-1170-6098

Jorge Luis Borges en su *Nueva refutación del tiempo* nos enfrentaba abruptamente a esta pregunta retórica: «¿Los fervorosos que se entregan a una línea de Shakespeare, no son, literalmente, Shakespeare?»

En este número del *Boletín*, diez fervorosos, profesores y profesoras de varias universidades, se entregan a la revisitación de textos literarios hispanoamericanos y en algún caso españoles, en un espectro cronológico que va desde el siglo XIX a la actualidad y nos ofrecen una relectura de muchos de ellos fundamentada en el diálogo que sus autores han establecido con otros, desde los presupuestos del comparatismo literario, centrándose en la situación de los escritores en sus respectivos momentos históricos, tomando como base la recepción de las obras a lo largo de la historia o, en otras ocasiones, presentando una revisión de las concomitancias entre los textos literarios analizados y los productos estéticos de otras artes.

El resultado es un volumen rico en sugerencias y nuevas lecturas, copioso en materiales y actual en planteamientos teóricos y autores abordados, un volumen cuyo contenido glosaré someramente en las páginas siguientes.

El profesor de la Universidad de Murcia Vicente Cervera explora la lectura que de la obra de Jorge Luis Borges realizó el

escritor mexicano José Emilio Pacheco, que consideró al autor argentino como su maestro, de quien había heredado muchos procedimientos estéticos y recursos expresivos. Se descubre en este trabajo el diálogo reflexivo y fructífero que Pacheco establece con la literatura borgiana.

Rosa García Gutiérrez, de la Universidad de Huelva, analiza en su contribución a nuestra revista las tres primeras traducciones de Emily Dickinson que aparecieron en el mundo hispánico, a cargo de tres poetas: la de Juan Ramón Jiménez, que incluyó versiones de tres de los textos de la estadounidense en su poemario *Diario de un poeta recién casado* (1917), la de Gilberto Owen, que tradujo y publicó en 1934 en Bogotá varias composiciones de Dickinson y, finalmente, la primera selección de un volumen íntegro que agrupó composiciones de la poeta de Massachusetts en español, una selección que surgió de la colaboración de Ernestina de Champourcin con Juan José Domenchina.

Desde la Universidad de Alicante, Mónica García Irlés propone una relectura de la poeta nicaragüense Gioconda Belli, en cuyos textos aparecen mitos y referentes bíblicos que la autora emplea para desarrollar algunos temas literarios que conforman su personalidad poética, como el feminismo y la política y la sociedad de su país.

En el sentido de ahondar en el diálogo intertextual entre dos autores, diálogo que como investigadores y lectores resulta productivo e interesante, contamos con el trabajo de Elisa Munizza (Universidad de Alicante). En él trata de analizar los puntos de contacto entre el escritor chileno Raúl Zurita e Italo Calvino a través del estudio de las conexiones temáticas, conceptuales y estilísticas en varias de las obras de estos dos escritores.

La profesora Rosario Pérez Cabaña (Universidad Pablo de Olavide) nos presenta en su estudio un análisis del papel del poeta cubano José Martí en la historia literaria del modernismo hispánico, un asunto que se revela tan polémico como apasionante. Este trabajo, titulado «El (proto)modernismo leído desde el (pos)modernismo. De anacronías y otros paréntesis en las antologías poéticas cubanas», explora la consideración que Martí

ha tenido en la crítica y en la cultura cubanas, analizando su recepción en Cuba y en particular las antologías de poemas de este autor aparecidas en las primeras décadas del siglo XX.

A la narrativa del boliviano Edmundo Paz, uno de los autores más representativos de la generación latinoamericana de la década de 1990, dedica su trabajo el profesor de la Universidad de Murcia Jesús Montoya, que realiza una lectura de las novelas del escritor de Cochabamba desde el hipotexto de la novela de la tierra de las primeras décadas del siglo XX, con figuras como José Eustasio Rivera y Adolfo Bioy Casares.

En el camino de ida y vuelta entre los textos de poetas de este y del otro lado del Atlántico se sitúa el trabajo del profesor Ferran Riesgo, de la Universidad de Alicante, que nos ofrece una lectura contrastada de las poéticas del argentino Mariano Blatt y de la poeta española Berta García Faet, teniendo en cuenta factores generacionales y estéticos y los estudios críticos de García Faet sobre Blatt y acerca de otras figuras o cuestiones esenciales de la poesía actual.

A Pablo Neruda le dedica un trabajo el profesor de la Universidad de Sevilla Pablo Sánchez. En este artículo analiza cómo funcionó la proyección internacional de la figura y la obra de Neruda y compara lo que el investigador denomina «pseudoboom» de la literatura hispanoamericana, en este caso nerudiana, con el boom de la narrativa hispanoamericana, posterior en el tiempo.

La pasión por el jazz y las fórmulas y temas de este tipo de música que permean en la obra de Julio Cortázar es el objeto de la investigación de Mercedes Serna (Universidad de Barcelona). La investigadora rastrea el influjo del jazz en la tercera parte de *Rayuela* y en algunos cuentos de Cortázar aportando abundantes ejemplos de cómo los temas y fórmulas musicales del jazz están en la base de muchos de los textos del argentino.

La coordinadora del número, la profesora de la Universidad de Alicante Remedios Mataix, a quien agradezco muy sinceramente su excelente labor de coordinación de este volumen, de nuestra revista presenta un estudio titulado «Rescatando a Casal. Lezama lector del Modernismo», un trabajo en el que ofrece una relectura de la «Oda a Julián del Casal» (1963) de José Lezama Lima como un homenaje a la tradición y un ejercicio de

advertencia, denuncia y autodefensa de unas décadas de la historia literaria cubana del siglo XX.

En su revisión de los cien años de historia de nuestra revista, en el volumen extraordinario de 2019, el profesor Teodosio Fernández llamaba la atención sobre la escasa presencia de estudios de literatura hispanoamericana en el *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*. Con la intención de saldar en parte esa deuda presentamos este número, en el que participan investigadores del ámbito español que nos ofrecen sugerentes miradas sobre varios autores hispanoamericanos.

Concluyo esta nota con un recuerdo emocionado y solidario a las personas que se han visto afectadas por la DANA. Desde la entraña humanista que preside nuestra publicación no puede sernos ajeno nada humano y menos este terrible drama que ha afectado a varias zonas de España y a algunos de los colaboradores en este número y que es uno de los motivos por los que aparece con un poco de retraso. Si siempre es de agradecer un trabajo de investigación por el esfuerzo que conlleva, en esta ocasión, nuestro agradecimiento debe redoblar. Gracias, pues, a la coordinadora y a todos los colaboradores por su empeño, su trabajo y sus desvelos. Gracias, siempre, a los lectores que sois nuestra razón de vida.